

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 26:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Aby sprawić, że słyhać* będzie głos podzięki, I by wyliczać wszystkie Twoje cuda. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wnieść do Ciebie słowa mej podzięki, Opowiedzieć o wszystkich Twoich cudach.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Aby wznosić głos dziękczynienia i opowiadać o wszystkich twoich cudach.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Abym ci oddawał chwałę głośną, a opowiadał wszystkie cuda twoje.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abych słyszał głos chwały a opowiedał wszystkie dziwy twoje.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | by obwieszczać głośno chwałę i rozpowiadać wszystkie Twoje cuda.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Aby głośno śpiewać dziękczynienie I opowiedzieć wszystkie cuda twoje.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | aby głośno obwieszczać chwałę i opowiadać wszystkie Twoje cuda.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | aby składać uwielbienie, śpiewać pieśń dziękczynną i opowiadać o wszystkich Twych cudach.       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | wznosząc głos dziękczynienia i głosząc wszystkie Twe przedziwne czyny.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, вислухай мій голос, яким я закликав. Помилуй мене і вислухай мене.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | by zawtórować głosem dziękczynienia i opowiedzieć wszystkie Twoje cuda.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ażeby słyszano głośne dziękczynienie i by oznamiać wszystkie twe zdumiewające dzieła.           |

<sup>1)</sup> Lub: aby móc usłyszeć lub: usłyszeć, שָׁמַעַ (liszmoa'), τοῦ ἀκοῦσαι G.